

2005-5 总第10期

诗歌与人



黄礼孩 江涛 主编

АНТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННЫХ ПОЭТЕСС РОССИИ
A SELECTION OF POEMS OF CONTEMPORARY
RUSSIAN WOMEN POETS

俄罗斯当代女诗人诗选

李寒 翻译

诗歌是全人类的事业 | 黄礼孩

俄罗斯诗歌在世界诗坛享有盛誉。对于俄罗斯，中国读者熟悉的是“黄金时代”和“白银时代”的俄罗斯诗歌。而较为年轻一代的读者更喜欢以阿赫玛托娃的“白银的月亮在白银时代的上空灿烂地凝固”作为意象而命名的“白银时代”。十九世纪末二十世纪初，俄罗斯本土诗歌与外国诗歌的接轨，现代诗歌与古典诗歌的碰撞，文人诗歌与民间诗歌的交融从而出现了流派纷呈，风格多样，推陈出新的局面。“黄金时代”和“白银时代”的诗歌有很多的中文译本，读者接触应不少，但对于当下的俄罗斯诗歌，我们却是陌生的。虽然如今

全球化的浪潮还在席卷，但从一种文化到达另一种文化的道路并没有我们想象得那么快。因之作为我们的邻居的俄罗斯，我们也甚少读到现时代的俄罗斯诗人的作品。我有幸认识了诗人、翻译家李寒先生。他是一个热爱诗歌的人，又是一个有眼光的诗译家。他把眼光投向很少人涉猎的当代俄罗斯青年诗人、把与我们同时间写作的俄罗斯诗人带到我们中间，把俄罗斯诗歌的现场“搬”到中国来，让中国诗人对二十一世纪的俄罗斯诗歌的现状和诗歌创作走向有了更多的了解，从而使读者在阅读的这一瞬间摆脱以往的诗歌印象，获得一种阅读上的



开阔和诗歌的启迪。我们阅读俄罗斯年轻一代诗人的作品，从她们的诗歌中了解诗人的创作现状，诗人现在在思想着什么，她们关心的是什么。这对于中国当代诗歌，还有女性诗歌的写作和阅读提供了一个参照的文本。——我相信，这二十几位诗人将呈现她们诗歌写作中新的技巧、新的姿态，以及她们的作品中不同的社会视野和生活触角、文学立场和审美视角，将以不同的方式激活思想，诉说俄罗斯的经验。——诗人卡贝什说：“诗人，对你的馈赠，不是因为/你比其他死去的人闻名/而是因为，对每一次打击/你回应的不是打击，而是歌声。”我想，这便是她说的：文学的力量可以把人变得更好。是的，她

们的诗歌值得我们去期待，正如俄罗斯的忧伤和纯净，尊严和优美、善良和热爱、睿智和高贵所给我们带来的神秘。——奈保尔说，世界上的熙来攘往有了新的面貌。诗歌是全人类的事业，诗歌依然是人类精神的依恋。——作为中国的一个民间诗刊，我们以自己的诗歌自信和自觉去推介一些与我们同时代写作的外国诗人的优秀作品到中国来，让我们更多地去了解现在全人类状况的诗歌现象并心怀诗歌之本，去关注人类的进步事业和人类精神的成长，引发不同诗歌语言之间的猛烈碰撞，为人类的文明进程尽一份微薄之力，提供有力的榜样。

目 录

CONTENTS

- 001 诗歌是全人类的事业 / 黄礼孩
- 002 叶琳娜·伊萨耶娃
- 006 英娜·亚历山大罗夫娜·卡贝什
- 018 安热丽娜·波龙斯卡娅
- 024 薇拉·巴甫洛娃
- 030 亚历山德拉·彼得罗娃
- 036 安娜·格拉佐娃
- 052 阿列菲耶娃·奥丽佳·维克多罗夫娜
- 058 玛尔拉·玛拉诺娃
- 066 尼卡·斯康佳卡
- 072 尼卡·图尔宾娜
- 088 英卡·安纳托里耶夫娜·库兹涅佐娃
- 098 塔契娅娜·莫塞耶娃
- 104 叶琳娜·舍尔斯托波耶娃
- 114 伊丽莎白·瓦列里耶夫娜·瓦西里耶娃
- 130 安娜·阿赫玛托娃
- 134 贝拉·阿赫玛杜琳娜
- 138 卡扎科娃·丽玛·费多罗夫娜
- 144 维罗尼卡·米哈依洛娃·图什诺娃
- 148 吉娜伊达·贝科娃
- 166 玛丽娅·亚历山大罗夫娜·洛赫维茨卡娅
- 172 奥丽佳·安德列耶夫娜·库奇金娜
- 178 英娜·丽斯年斯卡娅
- 196 安娜·洛格维诺娃
- 206 独走一条自尊而激情的翻译之路 / 刘波
- 209 青春终于逝去 / 周公度
- 211 翻译是件快乐的事儿 / 李寒

POETRY AND PEOPLE

俄罗斯当代女诗人诗选

Антология современных поэтов России

001

+

002

Антология современных поэтесс России

A SELECTION OF POEMS OF CONTEMPORARY RUSSIAN WOMEN POETS







叶琳娜·伊萨耶娃 (Елена ИСАЕВА), 原名日莱金娜·叶琳娜·瓦连京诺夫娜 (Жилейкина Елена Валентиновна), 诗人, 戏剧家, 莫斯科作协会员。

她生于 1966 年 2 月 6 日。莫斯科人。毕业于莫斯科国立大学新闻记者系。1992 年加入作协。1997 年成为戏剧家协会会员。

诗歌在《诗歌》、《发源地》、《现实主义者》、《青春》、《女工人》等期刊上发表, 组诗代表作有《夜晚的相册》、《纯洁的池塘》、《心脏克拉》等。

出版的著作有:

《在世界和自己之间》, 青年近卫军出版社, 1992 年;

《年轻的和美丽的》, “罗依”出版社, 1993 年;

《妇女逻辑学》, 大西洋出版社, 1994 年;

《邂逅》RBP 出版社, 1995 年;

《多余的眼泪》, 普罗克出版社, 1997 年;

《无主的缪斯》, 阿卡杰米亚出版社, 2000 年。

我就要为些什么遭受惩罚

我就要为些什么遭受惩罚。
只希望能准确地测量出罪孽的大小。
我起初学会了撒谎，
然后才学会了相信。
可走到这一步——多少年
我生活地如此轻松，不紧不慢
从未相信过上帝，不，
因为我曾经多么天真烂漫。

“这次相逢是偶然的……”

“这次相逢是偶然的……”唱片
十分尖刻地重复着对我的教训。
我躺在软榻上，侧身面墙，
而心中无限痛苦来临。
即便你用音乐将我的灵魂毒害，
在此也无人会悄悄告诉你最后的决定。
只有上帝帮助我们痛苦得直到相爱
哭泣得直到愉快。

“我要结婚，”他说，“我要结婚……”

“我要结婚，”他说，“我要结婚……”
“那又怎么样？”我说，“去结婚……”

吹入窗子的时而是微风，时而是布鲁斯。
有时是下面被打断的喊叫声。
这对我来说已非第一次
他说着……他这样做着。
吹入窗子的时而是微风，时而是华尔兹
显现出缓慢的哀怨之声。
微风吹拂，内衣飘荡，
轮船们正在返回海港……
没关系，我们等着她，
而她美丽依然，真他妈见鬼！……

生活中还应该需要点什么？

生活中还应该需要点什么？
不是瘟疫，不是寒冷，不是战争。
窗外能看见葡萄，
从窗口可以眺望大海！——
一如上帝幸福的暗示
向前还会有多少年？
假若没有先前的不幸，
我就不会乞求幸福，不会的。

我不再爱。空虚来临……

我不再爱。空虚来临，
如同真空——没有气体和声音。
而一切又从白纸开始。
上帝，这让我多少伤心！

005

+
006

A SELECTION OF POEMS OF CONTEMPORARY RUSSIAN WOMEN POETS





此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertong.com



英娜·亚历山大罗夫娜·卡贝什(Инна Александровна Кабыш)俄罗斯著名女诗人,1963年1月28日生于莫斯科市。1986年,卡贝什毕业于莫斯科函授师范学院俄罗斯语言文学系。1980-1983年曾任少先队辅导员,1983-1987年在学校执教,1987年-1989年担任“动力工程师”文化宫文学音乐团领导。

1985年在《诗歌》丛刊上发表诗歌处女作。1989年加入苏联作家协会。1994年,莫斯科“罗依”出版社出版诗集《个人困难》;1996年,莫斯科“哈盖斯”出版社出版诗集《儿童世界》。1996年获得“A·特普菲尔”普希金基金会颁发的资助金。2003年,诗文集《童年·少年·童年》由萨拉托夫少儿出版社出版。并于当年重新回到学校任教。

卡贝什的诗歌作品还发表于《旗》、《新世界》、《各民族友谊》、《星火》等杂志,并被译成德语。

著名诗人叶甫图申科曾在—篇诗歌评论中称:在俄罗斯诗歌史上值得一提的四位最有个性的女诗人是玛丽娜·茨维塔耶娃、安娜·阿赫玛托娃、贝拉·阿赫玛杜琳娜和英娜·卡贝什。

一切都曾有过的，惟死亡除外

一切都曾有过的，惟死亡除外。
在我战斗过的旷野
抛洒了那么多泪水和鲜血，
如今我只有一个想法：
什么都别再重来。
并且，心中也不再积聚愤恨，
我平静而坚强地说：
谢天谢地，青春终于逝去……

故乡对我们如此冷漠——随她去

故乡对我们如此冷漠——随她去，
这痛苦可以容忍。
那海岸，多像克里木的海岸，
如今这一切年复一年让我倍感亲近。

那海岸远看陡峭异常——
走近后却潮湿地时时闪出微光，
还剩下些什么，已完全不重要，
进军还是停止，——司号员吹响号角。

那里阳光灿烂，星辰闪耀，
黝黑的男孩说着什么，
捕鱼者拉起渔网，
快活地卸下自己的收获，
他们大声喧哗，让我一句也听不清。
但男孩并不需要答复。

他建造了地狱、炼狱和天堂

他建造了地狱、炼狱和天堂，
如同人们建造房子——石头挨着石头，——
那里会有犬吠，
会有孩子的笑声，有人念着“阿门”……

他建造了神的房子
以防万一，如果上帝不在，
将来和女友
可以不必

再去空空荡荡的世界
漂泊。

天堂，距离如此切近……

天堂，距离如此切近……
人们在那里饮着煮好的牛奶，
人们在那里喝着肉汤
与但丁坐至夜深，
在那里有那么多阳光和雨水，
让罂粟花永远鲜红：
天堂，就在那里，没有大人，
只有小狗和儿童。

现在你把双肩包裹在云里

现在你把双肩包裹在云里，

我披着你绿色的围巾……
可怎么说也该有个约会地点——
顺便说一句！——

既不在那个
也不在这个世界。
小小的故乡，一抔，半抔，
一眼小洞，一只小巢，那里只有风的唢哨
没人在上面，也没人在后面，
纸糊的小房子，
只用白纸一张。

土豆在棚子旁开了花

土豆在棚子旁开了花
浅紫的，白色的，蓝色的……
我在童年就那样害怕天堂，
在那里你会被任何人喜爱
他们驱散亲人的灵魂
无数的人群向你汹涌，——
我隐藏在一棵老梨树上。
……至今仍害怕人群。

我头上的天空漆黑或者鲜红

我头上的天空漆黑或者鲜红
有时便陷于浓密暗淡的雾中……
我在天空下疲惫得要死，
它已经不能把我吸引。

尽管生命还必须被它折断，
那就请给我们一片蔚蓝，
妈妈！

我不想复活，
假如不能再和他相见……

但丁地狱篇之第28首歌

就这样他永远留在时光里：
脖子上的伤口流着鲜血，
而头颅在手中燃烧——
贝尔特朗·德·波尔恩

就这样处死了但丁：

就这样一个诗人

在黎明前处死了另一个诗人；
就这样剥夺了一个生命——带往另一个世界
却给了他永生——在这个世界。

是你教会了我等待

是你教会了我等待，
整个世界谁也不能做到：
我不像新生的母亲——
而像干巴巴的无花果。

等待没有任何理由，
等待为时过早，等待毫无希望，
怀着那个信念，它不是男人
也不是死者，但奇迹却可能发生。

到你那儿……

到你那儿要跋涉三百俄里，
到你那儿要飞越三百个星体，
到你那儿要穿过这个世界——
没有人离我再近些许。

尘世的爱情

我自以为，我已然知道，
什么是尘世的爱情……
在那垅岗之上，在那最远的边际是些什么？
要是茴香多好。
或者是胡萝卜。
赞美每一枚小小的叶子，
三分之一已从坟墓里重现。
马上死去会更好。
或者生个儿子。
或者生个女儿。

我该向哪儿逃离开命运

我该向哪儿逃离开命运！
雨水在以俄罗斯的方式淋漓，
一切事物都被蘑菇代替，
尽管没有比这更为可口的下酒美味。
可是，我别无选择。

而森林——不是变成布谷，就是大麻鹑……
又要与蘑菇比邻而居！
朋友们，我只是喝不下那么多……

怕……

就好像莫斯科有什么奖赏等着我，
我活着——日复一日，时光催促。
我害怕，可我怕的不是地狱，
而是怕天国中没有你，
我不期盼着与上帝相见，
我不想要光明，而是温暖……
……这就是为什么，当我插好蜡烛，
它从角落那样妒嫉地望着我。

相遇

不是在旅馆，也不是在家里——
就让我们坐在长椅上相遇！
……只是整个世界都没有这样的，
在整个世界——
都没有这么一张小小的长椅。

让我们相遇……

相互射击，

恐怖主义，
世界末日——
对此还有什么可准备的？
让我们随便在哪里射击，
如果我们不射，那被射的就会是我们。
让我们相遇，我的亲爱，
在哪里，我不知道，但要在六点半——
茅屋后灯光明亮，小树林旁一片安静——
嘿，尽管那有什么可怕的东西！

当上帝对谁心怀嫉妒

把钢笔扔掉，把铅笔折断——
反正你会写完，无法幸免，
当上帝对谁心怀嫉妒，
就会让他的忘从内部融化。

不久我就会回来

不久我就会回来
也许要过十年——
我将像窗口的光线，
我将闪烁着，像灯光一般。
你对我那样亲切，
是想让我重新烧断？
还是早日进入坟墓？
一天天老去太令人害怕……

请告诉我，上帝

请告诉我，上帝，
什么时候你把我
从光明抛向黑暗，
又从黑暗遣回光明，
那么这所有一切——
是为了让我写作？
一切都是为了诗歌？
得啦，请回答我“不”！

在我无所畏惧的祖国

在我无所畏惧的祖国，
如同尸体，被一块块分割，
是诗歌从生活中，从俄罗斯的伏特加
和痛苦中挽救了我

就像逃离中东的难民，
我被放逐到荒野，
诗歌成为了我父亲的房子，
水井，
屋檐，
星辰……

像古罗马帝国，有人动用武力，
有的恰恰相反，如同天国，
诗歌，它不能改变俄罗斯，
却给了我这个世界，和那个。

圣诞节

在一月的演变中
我乞求的不是栖身之所，
而是一个儿子。
于是我生下他。
你看他躺在襁褓里。
他就要躺在这里，
大哭大叫，乱蹬乱踢，
他就要学会走路……可我和他该跑向哪去
在如此大雪纷飞的天气？
道路，房顶，电线
都覆盖在雪中。
可雪依旧纷纷飘洒……
遥远的星辰闪烁光芒：
那就是埃及。

致见习修士安东

恰似圣堂工友读着赞美诗，
暴雨在铁皮上唠叨不止……
我不会去修道院。
甚至和你一起。

我，兄弟，就留在那里：
等待着从诗国的
天空，他们给，还是不给？
……这才叫恭顺克己。

祖国

你曾是我血肉相连的亲人，
你曾是我生世的故乡，
你曾是我的佛罗伦萨，
我冷酷无情的祖国。

我对你说：永别了，——
忘记你的丑恶与苦难：
我为你指出了天堂——
你却把我驱离开自己的身边。

歌手

歌手啊，对你的馈赠，不是因为
让平凡的死者闻名，
而是为了，对于任何不幸
不是以不幸回报，而是歌声。

我惧怕苍老甚于死亡

我惧怕苍老甚于死亡：
就像鱼，这水中的居者，害怕着陆地：
我如此渴望爱情，就像鱼之于水……

而在老年，当血液渐渐冷却，